

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego ręce to walce ze złota wypełnione drogimi kamieniami,* jego brzuch** to płyta z kości słoniowej, napełniona szafirami.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego ramiona są jak sztaby złota zdobne klejnotami, jego brzuch jak płyta z kości słoniowej, wysadzana szafirami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego ręce <i>jak</i> złote pierścienie wysadzone berylem; jego tors <i>jak</i> jasna kość słoniowa pokryta szafirem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ręce jego jako pierścienie złote, osadzone drogim kamieniem, hiacyntem; brzuch jego jako glanc kości słoniowej, safirem osadzonej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ręce jego utoczone złote, pełne Hiacyntów. Brzuch jego z kości słoniowej, osadzony szafirami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ręce jego jak walce ze złota, wysadzane złocistymi topazami. Tors jego - jak rzeźba z kości słoniowej, pokryta szafirami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego ręce są jakby toczone ze złota, wysadzone drogimi kamieniami, jego brzuch jak płyta z kości słoniowej, wysadzana szafirami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego ręce – obręcze ze złota, ozdobione klejnotami z Tarszisz. Jego tors jak z kości słoniowej, wysadzany szafirami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ręce są jakby utoczone ze złota, wysadzane perłami z Tarszisz. Jego tors - jak wyrzeźbiony z kości słoniowej, ozdobiony szafirami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ręce jego są sztabami złota, ozdobione szlachetnymi kamieniami z Tarszisz; tors jego [jak] rzeźba z kości słoniowej pokryta szafirami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	його руки карблені, золоті, повні, тарсійські, його живіт слонова таблиця на камені сапфіра,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego ręce są jak złote walce, wysadzane topazem; jego łono jak misterne dzieło, wykonane z kości słoniowej oraz pokryte szafirami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ręce jego to złote walce, wykładane chryzolitami. Jego brzuch to płyta z kości słoniowej wysadzana szafirami.

¹⁾ Lub: wysadzane żółtymi jaspisami.

²⁾ brzuch, *ḥḥ* (me'e h), odnosi się w SP do: (1) łona kobiety (<x>10 25:23</x>; <x>290 49:1</x>; <x>230 71:6</x>; <x>80 1:11</x>), (2) bioder męskich (<x>10 15:4</x>; <x>100 7:12</x>; <x>290 48:19</x>; <x>140 32:21</x>), (3) do wnętrzości przewodu pokarmowego (<x>40 5:22</x>; <x>220 20:14</x>; <x>330 3:3</x>; <x>390 2:1-2</x>), (4) do zewnętrznej części dolnych partii brzucha (<x>260 5:14</x>).

³⁾ napełniona szafirami, wg G: na kamieniu szafiru, ἐπὶ λίθου σαπφείρου.